

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин

Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних відносин і права

Віталій ТРЕТЬКО

_____ 2022 р.



СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Військовий переклад

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство:

англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Євген Долинський
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/dolynskiy-j-jevgen-volodymyrovych/
E-mail викладача(ів)	dolynskiy86@gmail.com
Контактний телефон	
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6007
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю

Характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Кількість годин								Вид семестрового контролю			
			Загальне навантаження		Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Курсовий проект	Курсова робота	Залік	Іспит
			Європейські кредити	Години	Разом	Лекції	Лабораторні розоро	Практичні заняття						
Д	3	6	4	120	54			54		66			+	
Разом ДФН			4	120	54			54		66			1	

Анотація дисципліни

Навчальна дисципліна «Військовий переклад» (далі – ВП) є однією із фахових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія», за спеціалізацією 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» за освітньою програмою «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна».

Курс вивчається в VI семестрі; завершуються заліком.

Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс викладається англійською мовою.

Пререквізити: практика перекладу з англійської мови (аспектний переклад: граматичні і лексичні проблеми перекладу), практична граматики; лексикологія англійської мови.

Кореквізити: переклад юридичних документів.

Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни. Вивчення спеціальної лексики, отримання, удосконалення та закріплення навичок та вмінь перекладу військових текстів. Навчальна дисципліна знайомить студентів з особливостями перекладу спеціальної лексики та термінологією текстів військової та правоохоронної тематики, розвиває теоретичні та практичні навички та вміння в галузі спеціального перекладу і є основою для науково-дослідницької роботи студентів з їх основної спеціальності.

Завдання дисципліни. отримання умінь і навичок перекладу та реферування спеціальних та військових матеріалів; формування навиків і умінь спілкування на професійні теми.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови та німецької мови.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Очікувані результати навчання

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен *знати*: основні вимоги до роботи військового перекладача; особливості перекладу військових термінів, в т. ч. багатозначних термінів; переклад складних граматичних конструкцій в технічних текстах; переклад скорочень та літературної символіки; стилістичні особливості перекладу наукової і технічної літератури; особливості військового усного (послідовного і двостороннього) та письмового перекладу, *вміти*: перекладати науково-технічні тексти з галузей: основи національної, регіональної і світової безпеки, структури збройних сил; системи військової освіти; військово-спеціальної підготовки; техніки та озброєння.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 03. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати англійську мов та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Опис навчальної дисципліни

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

Таблиця 3 - Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ Тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студентів		
			Зміст	Год.	Література
1	2	3	4	5	6
1		Основи національної, регіональної і світової безпеки	Загальне поняття про безпеку і оборону, природа війни і воєнних дій, національна безпека, колективна безпека, виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с. 7-10, 22-42; 8]
2		Структура збройних сил	загальна структура Збройних Сил США, організація Міністерства оборони США. Виконання вправ, переклад тексту.	2	[1, с. 7-10, 22-42; 8]
3		Система військової освіти	система підготовки офіцерських кадрів, система професійного росту. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[6, с. 5-26; 8; 1, с. 50-60; 4, с. 67-70; 6, с. 5-26; 8]
4		Військові звання в арміях України та США	форма одягу військовослужбовців, проходження служби та розпорядок дня. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[1, с. 50-60; 4, с. 67-70; 6, с. 5-26; 8]
5		Особовий склад	комплектування, військові звання, форма	2	[8]

		збройних сил	одягу військовослужбовців. Виконання вправ, переклад тексту		
6		Техніка та озброєння	стрілецька зброя, техніка та озброєння армій віту. Виконання вправ, переклад тексту	4	[8]
7		Повітряні та морські сили	конструкція літака, озброєння бойових літаків, організація ВМС США, завдання військово-морських сил США судна та літаки ВМС. Виконання вправ, переклад тексту	2	[8]
8		Міжнародна безпека кордонів, миротворчі операції:	боротьба Державної прикордонної служби України з незаконною міграцією та контрабандою, контрабанда наркотиків морським шляхом. Виконання вправ, переклад тексту.	4	[8]
9		Види бойового забезпечення	бойове застосування військ, види бойових дій. Виконання вправ, переклад тексту	2	[8]
10		Національна безпека, забезпечення миру та безпеки:	переклад англійської військової термінології, використання військ для забезпечення безпеки в країні, підтримка дипломатії військовими засобами, миротворчі контингенти. Переклад текстів, виконання вправ.	4	[8]
11		Структура армії США	види військ, підрозділи забезпечення, керівництво, чисельність та функціонування підрозділів. Виконання вправ, переклад тексту.	2	[6, с. 124-135; 8]
12		Холодна війна, проксі-армії	визначення Холодної війни, хронологія подій, учасники. Проксі-армії, найманці. Переклад текстів	4	[6, с. 135-141; 8]
13		Коротка характеристика НАТО	створення організації, історичні передумови, країни-учасниці. Переклад текстів	2	[6, с. 135-141; 8]
14		Види військових кораблів	найбільші військові кораблі, морська військова термінологія, озброєння військових кораблів. Переклад текстів.	4	[6, с. 135-141; 8]
15		Стратегічні сили США:	характеристики балістичних ракет, ядерне озброєння. Вивчення лексики, переклад та виконання вправ	2	[6, с. 135-141; 8]
16		Підрозділи тилового забезпечення	логістика, види забезпечення, навчання, склади. Переклад та виконання вправ	4	[6, с. 135-141; 8]
17		Фізична підготовка військовослужбовці в:	комплекс фізичних вправ, типи програм фізичної підготовки, тести з фізичної підготовки військовослужбовців. Вивчення активної лексики, переклад текстів, виконання вправ	4	
18		Контрольний переклад	переклад текстів на визначену тематику, перевірка знань військової термінології	2	[6, с. 135-141; 8]

Політика дисципліни.

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати всі практичні заняття згідно з розкладом, не запізнюватися на заняття, виконувати всі домашні завдання відповідно до графіка. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відвідувати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність.

Консультації зі студентами проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

Критерії оцінювання результатів навчання

При оцінюванні студентів з курсу «Військовий переклад» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної та заочної форми навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні групових міні-проектів та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи, усного перекладу тексту відповідно до вивченої тематики, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку. Усний, самостійний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структура дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

Денна форма навчання

Аудиторна робота	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка		Критерії оцінювання
A	4,75-5,00	5	Зараховано	Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4		Добре – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4		Добре – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3		Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3		Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	Незараховано	Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2		Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Питання для підсумкового контролю з дисципліни

1. Основи національної, регіональної і світової безпеки
2. Загальне поняття про безпеку і оборону
3. Природа війни і воєнних дій
4. Національна безпека
5. Колективна безпека
6. Збереження миру і безпеки
7. Миротворчі операції
8. Структура збройних сил
9. Загальна структура Збройних Сил США
10. Організація Міністерства оборони США
11. Стратегічні сили США
12. Роди військ, служби, частини і підрозділи

13. Особовий склад
14. Комплектування
15. Військові звання
16. Форма одягу військовослужбовців

Рекомендована література

Основна

1. Акульшин О.В., Балабін В.В., Білан М.Б., Ольховой І.О. Українсько-французько-англійський словник зовнішніх зв'язків, стратегії та безпеки / За ред. В.В.Балабіна — Голови ред. комітету від України. — К.: Логос, 2006. — 240 с.
2. Балабін В.В., Лісовський В. М. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — К.: Логос, 2004. — Ч. I. — 208 с.
3. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. — 472 с.
4. Модульний курс «Військовий переклад» Доступ до ресурсу. URL : <https://msn.khnu.km.ua/enrol/index.php?id=6007>
5. Чернишов О.О. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — Ч.2.; За ред. В.В. Балабіна. — Ф.: Поліфаст, 2004. — 162 с.
6. Military Translation = Військовий переклад : методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Є. В. Долинський. – Хмельницький : ХНУ, 2020. – 43 с. (англ., укр.).

Допоміжна

7. Довідник НАТО. — NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. — 608 с.
8. Закон України "Про Збройні Сили України". — Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. — № 48, ст. 410.
9. Закон України "Про основи національної безпеки України". — Відомості Верховної Ради України від 26.09.2003. — № 39, ст. 351.
10. Освітньо-кваліфікаційна характеристика підготовки спеціаліста з військового перекладу / Балабін В.В., Ольховой І.О., Дмитрук С.Ф. та ін. — К.: ВІКНУ, 2000. — 27 с.
11. Стратегічний оборонний бюлетень України на період до 2015 року (Біла книга України). — К.: Аванпост, 2004. — 96 с.
12. Сучасні міжнародні відносини і перспективи інтеграції України в євроатлантичну спільноту : Підручник / Балабін В.В., Безносок О.О., Заруба О.Г., Коряк В.І. та ін.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: „Обрії”, 2007. — 573 с.
13. Цурюпа М.В., Храмов В.О. Безпека міжнародна // Юридична енциклопедія: В 6 т. — К.: Українська енциклопедія, 1999. — Т.1. — С. 209-210.